

УДК 81`1

Зубарева Г.С.

Московский государственный областной университет

**К ВОПРОСУ О ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

G. Zubareva

Moscow State Regional University

**THE PROBLEM OF INTERCONNECTION OF LANGUAGE AND CULTURE
(BASED ON THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Аннотация. В статье представлены некоторые результаты изучения ключевых понятий лингвистики «язык» и «культура» на материале русского, немецкого и английского языков. В рамках данного исследования отображается соотношение двух базовых понятий языкознания – языка и культуры. В результате проведённого в представленной работе анализа предпринята попытка показать, что понятия «язык» и «культура» находятся в постоянном взаимодействии и взаимовлияют друг на друга. Автор подчёркивает невозможность рассмотрения двух данных понятий изолированно друг от друга и от человеческого сообщества.

Ключевые слова: язык, культура, человеческое сообщество, менталитет, традиции, обычаи.

Abstract. The article presents some results of a study of key concepts of linguistics – «language» and «culture» – based on Russian, German and English. The study shows the correlations of the two basic concepts of linguistics – language and culture. As a result of the analysis, it is shown that “language” and “culture” are in constant interaction. The author stresses the impossibility of considering these two concepts in isolation from each other and from the community.

Key words: language, culture, human community, mentality, traditions, customs.

Какие бы картины ни открывались перед нашим взором при изучении истории языка, повсюду видны живое движение, твердость и удивительная гибкость, постоянное стремление ввысь и падения, вечная изменчивость, которая никогда еще не позволяла достичь окончательного завершения; все свидетельствует нам о том, что язык является произведением людей и несет на себе отпечаток добродетелей и недостатков нашей природы.

Я. Гримм

На протяжении нескольких столетий многие отечественные и зарубежные учёные рассматривают вопрос о соотношении понятий языка и культуры. За этот период было предпринято множество попыток установить степень их взаимосвязи и глубину влияния друг на друга.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, язык – «мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива» [8, 15].

© Зубарева Г.С., 2011.

Действительно, язык служит для человека способом отражения окружающего его мира и самого себя, а также является средством получения знаний об этом мире. В качестве подтверждения вышесказанного ниже приведены несколько определений, взятых из различных словарей русского языка:

Язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих [5, 327].

Язык – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п. [1, 583].

Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [10, 697].

По нашему мнению, язык как один из основных видов человеческой деятельности является неотъемлемой частью культуры. В одной из статей Большого энциклопедического словаря (БЭС) по языкознанию отмечается, что «среди функций языка важнейшими можно считать те, которые связаны с операциями над информацией (знаниями человека о действительности) – созданием, хранением и передачей информации» [2, 604].

Исходя из вышесказанного, язык является одним из основных средств для передачи культурного наследия из поколения в поколение.

В данной работе мы склонны предполагать, что у каждого народа, каждой нации есть свои собственные представления об окружающем мире, о людях, о представителях другой культуры. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают: «Дело в том, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [4, 246].

В этой связи следует более подробно рассмотреть определение понятия «культура». Слово **культура** многозначно во всех европейских языках, в настоящей работе понятие «культура» анализируется на базе русского, немецкого и английского языков. В новом словаре русского языка приведены 7 значений данного понятия, но для нас важны лишь приведённые ниже два значения:

«1. Совокупность достижений человечества в области общественно-интеллектуальных и производственных отношений. // Совокупность таких достижений в определенную эпоху, у определенного народа.

2. Уровень развития каждой из областей – интеллектуальной, общественной и производственной – жизни. // Конкретные результаты такого развития» [6, 754].

Иными словами, культура на протяжении многих веков непрерывно сопровождала и продолжает сопровождать человечество в процессе эволюции, независимо от его уровня развития или области деятельности.

Культура рождается, развивается, существует в обществе бок о бок с человеком и становится его неотъемлемой частью. В то время как человечество меняет поколение за поколением, культура остаётся бессмертной, храня нашу историю, традиции, обычаи и приобретает всё новые и новые культурные ценности.

Согласно статье из философского словаря, культура в переносном смысле – «уход, улучшение, облагораживание телесно-душевно-духовных склонностей и способностей человека; в широком смысле культура есть совокупность проявлений жизни, достижений и творчества народа или группы народов» [9, 219].

В данной работе мы полностью разделяем вышеприведенное высказывание. По нашему мнению, понятие «культура» невозможно рассматривать изолированно от таких понятий, как «народ», «жизнь», «человеческая деятельность» и от всего, что тесно с ними связано, в том числе и языка.

В подтверждение вышесказанному, ниже приведены определения понятия «культура» в английском и немецком языках.

В английском словаре «Collins cobuild advanced learner's English dictionary» понятие «культура» определяется следующим образом:

«1) Culture or a culture consists of the ideas, customs, and art that are produced or shared by a particular society.

2) A culture is a particular society or civilization, especially one considered in relation to its ideas, its art, or its way of life» [10, 13-14].

Иными словами, понятие «культура» в английском языке, так же, как и в русском, достаточно тесно связано с человеческой деятельностью. Следовательно, английское понятие «culture» основано на сложном сплетении обычаев, традиций и достижений цивилизации.

В немецком словаре Duden приведены следующие определения понятия «die Kultur»:

« - allgemein die Gesamtheit der menschlichen Leistungen, welche über die Gewährleistung des Grundbedarfs hinausgehen;

- gesellschaftlich geprägte Gesamtheit von Gegenständen wie Werkzeugen, Bauten, Schmuckstücken einer Gruppe von Menschen;

- gesellschaftlich geprägte Gesamtheit von immateriellen Gütern einer Gruppe von Menschen;

- Gebräuche, Gewohnheiten und Gegenstände des Alltags, die nicht als Hochkultur im üblichen Sinne von Kunst, Wissenschaften, Religion, Sprache, Ethik etc. bezeichnet werden» [11, 561].

Согласно вышеприведённым значениям, в немецком языке понятие «die Kultur» также содержит мысль о том, что культура – явление социальное. U. Hannerz утверждает: «... Kultur ist die Software, die zur Programmierung der biologisch gegebenen Hardware notwendig ist. ... Kultur sei ein kohärentes und einheitliches Ganzes, in dem alles ordentlich zusammenpasst. ... wird Kultur als etwas gesehen, das sozusagen in verschiedenen Paketen auftritt, durch die sich menschliche Kollektive, welche wiederum in der Regel zu bestimmten Territorien gehören, auszeichnen und unterscheiden» [12, 67].

Таким образом, проанализировав вышеприведённые определения, мы можем предположить, что понятие «культура» рассматривается, с одной стороны, как часть общества,

а с другой стороны, как система со своими структурными элементами, одним из которых, по нашему мнению, является язык.

В то же время язык самобытен и многофункционален. Язык является «зеркалом» культуры, в котором отражается не только окружающий мир человека, но и его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи.

Язык – это сокровищница, копилка культуры, в нём сохраняются культурные ценности как в лексике, грамматике, так и в фольклоре, художественной и научной литературе.

В дополнение к вышесказанному, язык имеет функцию носителя культуры, посредством языка передаются сокровища национальной культуры из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщённый культурный опыт предшествующих поколений.

Действительно, язык не существует вне культуры. Два данных понятия достаточно тесно взаимосвязаны и постоянно находятся во взаимодействии.

Однако, по нашему мнению, трудно провести чёткую границу между рассматриваемыми понятиями и с уверенностью предположить, является ли язык частью культуры, или наоборот. В данной работе мы придерживаемся мнения Ю.В. Бромлей, заметившего: «Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой» [3, 147].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языковедение. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
3. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. М.: Наука, 1973. 284 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании

- русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (ТСЖВЯ): Т. 2. М.: Русский язык, 1978–1980. 352 с.
 6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 1 (А-О). М.: Русский язык, 2000. 1222 с.
 7. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 20-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1989. 750 с.
 8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с.
 9. Философский словарь. Под ред. Фролова И.Т. М.: Республика, 2001. 719 с.
 10. Collins cobuild advanced learner's English dictionary. Harper Collins Publishers, 2006. 1768 p.
 11. Duden K. Das Bedeutungswörterbuch: in 12 Bänden; Band 10. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002. 1104 S.
 12. Hannerz U. Kultur in einer vernetzten Welt. Zur Revision eines ethnologischen Begriffes // Kulturen – Identität – Diskurse: Perspektiven europäischer Ethnologie / Wolfgang Kaschuba (Hg.). Berlin: Akad. Verl., 1995. S. 64-84.

УДК 81'255.2

Ковригина И.А.

Московский государственный областной университет

**ЛЕКСИКА, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНУЮ
СПЕЦИФИКУ ЖИЗНИ США И ЕЁ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА
«АМЕРИКАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ»)**

I. Kovrigina

Moscow Regional State University

**CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY WHICH REFLECTS LIFE IN THE USA
AND ITS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL
“AN AMERICAN TRAGEDY” BY THEODORE DREISER)**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности американской действительности начала XX века, их отражение в оригинале и переводе романа Теодора Драйзера «Американская трагедия». Целью исследования стало выявление культурно-специфических элементов, характерных для жизни США тех лет. В результате было выделено несколько семантических групп безэквивалентной лексики, свойственных периоду времени, описанному в романе. Представлен анализ переводов, сделанных разными авторами, и способов передачи значений реалий на русский язык, а также содержатся лингвострановедческие описания реалий, на фоне которых можно судить об адекватности их переводов.

Ключевые слова: реалия, перевод, транслитерация, калькирование, трансформация.

Abstract. The article is concerned with specific features of American life at the beginning of the twentieth century, the way they are referred to in the original text and translations of the novel “An American Tragedy” by Theodore Dreiser. The aim of this research is to single out culture-specific vocabulary typical of the USA of that period. As a result, the selected units which have no direct equivalents in other languages were grouped according to their semantic properties. The article contains the analysis of translations made by different authors and their ways of translating culture-specific vocabulary into Russian... Besides, as it is shown, lingo-cultural description of the words with no direct equivalents in other languages allows to evaluate adequacy of the translations.

Key words: culture-specific vocabulary, translation, transliteration, calque, transformation.

© Ковригина И.А., 2011.